

Por cuanto entre la República del Perú y Su Majestad el Emperador del Brasil, se celebró por los respectivos Plenipotenciarios el día veinte y tres de Octubre de este año, la siguiente Convencion y artículos separados sobre Comercio y Navegacion fluvial.

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA É INDIVIDUA
TRINIDAD.

EM NOME DA SANTISSIMA E INDIVISIVEL
TRINDADE.

La República del Perú y su Majestad el Emperador del Brasil, igualmente animados del deseo de facilitar el comercio y navegacion fluvial por la Frontera y Rios de uno y otro Estado, han resuelto fijar, por una Convencion especial, los principios y el modo de hacer un ensayo que dé á conocer mejor sobre qué bases y condiciones deberá estipularse despues definitivamente ese comercio y navegacion; y con tal fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber : Su Excelencia el Presidente de la República del Perú al Señor D. Bartolomé Herrera, Ministro de Estado en el despacho de Gobierno y Encargado interinamente del de Relaciones Exteriores; y Su Majestad el Emperador del Brasil al Señor Duarte da Ponte Ribeiro, de su Consejo, Comendador de la Orden de Cristo y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de las Repúblicas del Pacífico: los cuales, despues de haber canjeado sus Plenos Poderes,

Sua Magestade O Imperador do Brasil e a Republica do Peru, igualmente animados do desejo de facilitar o commercio e navegacao fluvial pela mutua Fronteira e Rios, Resolveráõ ajustar em huma Convenção Especial os principios e modo de fazer hum ensaio em que melhor se conheça sob que bases e condições deverá esse commercio e navegação ser depois estipulado definitivamente; e para esse fim nomearão Seus — Plenipotenciarios, a saber :

Sua Magestade O Imperador do Brasil ao Senhor Duarte da Ponte Ribeiro, do Seu Conselho, Commendador da Ordem de Christo, e Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto das Republicas do Pacifico.

E Sua Excellencia O Presidente da Republica do Peru ao Senhor D. Bartolomé Herrera, Ministro de Estado dos Negocios do Interior, e Encarregado interinamente do Ministerio de Relações Exteriores. Os quaes, depois de trocarem os

D. 1.º de Diciembre de 1851.
Ratificando el convenio sobre navegacion fluvial celebrado con el Brasil.

que hallaron en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes :

Art. 1. La República del Perú y Su Majestad el Emperador del Brasil, deseando promover respectivamente la navegacion del Rio Amazonas y sus confluente por barcos de Vapor, que, asegurando la exportacion de los inmensos productos de esas vastas regiones, contribuyan á aumentar el número de sus habitantes y á civilizar las Tribus Salvajes, convienen en que las mercaderías, productos y embarcaciones que pasaren del Perú al Brasil ó del Brasil al Perú por la Frontera y Rios de uno y otro Estado, estén exentos de todo y cualquier derecho, impuesto ó alcabala, á que no estuvieren sujetos los mismos productos del territorio propio, con los cuales quedan en todo igualados.

Art. 2. Conociendo las Altas Partes Contratantes cuan dispendiosas son las empresas de navegacion por Vapor, y que ninguna utilidad podrá dar en los primeros años á los Empresarios la destinada á navegar en el Amazonas, desde su desembocadura hasta el litoral del Perú, que debe pertenecer exclusivamente á los respectivos Estados ribereños, convienen en auxiliar durante cinco años con una cantidad pecuniaria la primera empresa que se establezca : la cual cantidad no bajará de veinte mil pesos anuales por cada una de las Altas Partes Contratantes; pudiendo una aumentar dicha suma, si asi conviniere á sus intereses particulares, sin que la otra parte esté obligada á contribuir en igual aumento.

En articulos separados se declararán las condiciones á que deberán sujetarse los empresarios por las ventajas que se les conceden. Los demas Estados ribereños que, adoptando los mismos principios, quisieren tomar parte en la empresa bajo las mismas condiciones, con-

seus plenos poderes, que acharão em boa e debida forma, convierão nos Artigos seguintes.

Art. 1. Sua Magestade O Imperador do Brasil e a Republica do Perú, Desejando promover respectivamente a navegacão do Rio Amazonas e seus confluente por barcos de vapor que, assegurando a exportacão dos inmensos productos dessas vastas regiões, corrija para augmentar o numero de seus habitantes e civilisar as Tribus Selvagens, convem em que as mercaderias, productos e Embarcaçoes que passarem do Brasil ao Perú uo do Peru ao Brasil pela mutua Fronteira e Rios, sejam isentos de todoe qualquer direito, imposto, ou alcavala, a que não estiverem sujeitos iguaes productos do proprio territorio, com os quaes ficão em tudo igualados.

Art. 2. Conhecendo as Altas Partes Contractantes quanto são dispendiosas as empresas da navegacão por vapor, e que nenhuma utilidade poderá dar nos primeiros annos aos empresarios a destinada a navegar o Amazonas desde a sua fóz até o litoral Peruano, que deve pertencer exclusivamente aos respectivos Estados ribeirinhos, concordão em auxiliar com huma consignaço pecuniaria durante cinco annos a primeira empresa que se estabelecer, cuja quantia não baixará de vinte mil pesos annualmente por cada huma das Altas Partes Contractantes, podendo huma augmentar aquella quantia, se assim convier aos seus interesses particulares, sem que a Outra Parte seja obrigada a contribuir com igual augmento.

Em Artigos Separados serão declaradas as condiçoos a que deverão sujeitar-se os Empresarios em retribuiço das vantagens que lhes são concedidas.

Os demais Estados ribeirinhos que, adoptando os mesmos principios, quizerem tomar parte na empresa com as

tribuirán tambien á ella con alguna cuota pecuniaria.

Art. 3. Las dos Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse mutuamente los incendiarios, piratas, asesinos alevosos, falsificadores de letras de cambio, escrituras ó monedas, quebrados fraudulentos, tesoreros ó depositarios públicos y otros reos de crímenes atroces, cuando sean reclamados por el Gobierno de una nacion al de la otra, con copia certificada de la sentencia definitiva, dada contra los reos por el Tribunal ó juez competente. Sin embargo, aun ántes de pronunciada la sentencia definitiva, la una de las dos Altas Partes Contratantes podrá pedir á la otra la prision de cualquiera de los reos de los indicados delitos; y se accederá á este requerimiento, siempre que se presenten pruebas tales, que, á juicio de los Tribunales de la nacion en que se hallare el reo puedan dar mérito á que se ordene su prision; bien que no podrá permanecer preso por mas de un año, pasado el cual será puesto en libertad, sin perjuicio del derecho de pedir su extradicion, cuando se haya pronunciado la sentencia condenatoria. Los gastos de la prision y extradicion serán pagados por el Estado que las solicite.

Art. 4. Atendiendo las Altas Partes Contratantes á la peculiar circunstancia de ser limitrofes por una larga y desierta frontera donde tienen guarniciones militares, convienen en que los desertores del ejército ó de la marina, que pasaren del Perú al Brasil, ó del Brasil al Perú, sean mutuamente entregados á los respectivos comandantes ó á las autoridades de la frontera que los reclamaren. Mas á los desertores asi restituidos se les aplicará siempre la pena inmediata mas suave, señalada en las respectivas ordenanzas al delito de desercion.

mesmas condições, contribuirão tambien para ella con alguna cuota pecuniaria.

Art. 3. Ambas as Altas Partes Contractantes se obrigao a entregar mutuamente os incendiarios, piratas, assassinos aleivossos, falsificadores de Letras de Cambio, Escripturas ou Moedas, fallidos fraudulentos, Thezoueiros ou Depositarios públicos, e outros réos de crimes atroces, quando sejao reclamados pelo Governo de huma Naçao ao da Outra, acompanhando hum Certificado authenticico da Sentença definitiva dada contra os reos pelo Tribunal ou Juiz competente. Sem embargo, ainda antes de pronunciada a Sentença definitiva, huma das-duas Altas Partes Contractantes poderá pedir á Outra a prizao de qualquer dos reos dos indicados delitos, e se accederá a esta requisição sempre que se apresentem provas taes, que, a juiso dos Tribunaes da Naçao em que se achar o réo, possam dar lugar a que se ordene a sua prizao; bem entendido que nao poderá permanecer prezo por mais de hum anno, passado o qual será posto em liberdade, sem prejuiso do direito de pedir a sua extradicação quando se haja proferido á Sentença condemnatoria. Os gastos da prizão e extradicação serão pagos pelo Estado que os solicite.

Art. 4. As Altas Partes Contractantes, attendendo á peculiar circunstancia de serem limitrophes por huma longinqua e deserta Fronteira aonde tem guarnições Militares, convem em que os desertores, tanto do Exercito como da Marinha, que passarem do Brasil para o Perú ou do Perú para o Brasil, sejao mutuamente entregues aos respectivos Commandantes ou ás Authoridades da Fronteira que os reclamarem: bem entendido que aos dezertores assim restituidos se lhes applicará sempre a pena immediata mais suave marcada nas respectivas Ordenanças ao delicto de deserçao.

Art. 5. No se permitirá la introduccion de negros esclavos del Perú al Brasil, ni del Brasil al Perú. Los que pasáren de uno á otro Estado, fugados ó conducidos furtivamente, serán devueltos al Estado de donde hayan salido.

Art. 6. Las dos Altas Partes Contratantes se obligan respectivamente á no permitir que los indigenas sean arrebatados y conducidos del territorio de la República del Perú al Imperio del Brasil, ó del territorio de este á la República del Perú; y los que fueren llevados de este modo violento, serán restituidos á las respectivas autoridades de la frontera luego que sean reclamados.

Art. 7. Para precaver dudas respecto de la Frontera mencionada en las estipulaciones de la presente Convencion, aceptan las Altas Partes Contratantes el principio *uti possidetis* conforme al cual serán arreglados los limites entre la República del Perú y el Imperio del Brasil: por consiguiente reconocen respectivamente como Frontera la poblacion de Tabatinga, y de esta para el Norte la linea recta que va á encontrar de frente al Rio Yapura en su confluencia con el Apaporis: y de Tabatinga para el Sur el Rio Yavary, desde su confluencia con el Amazonas. Una comision mixta nombrada por ambos Gobiernos reconocerá, conforme al principio *uti possidetis*, la frontera y propondrá sin embargo los cambios de territorio que creyere oportunos, para fijar los limites que sean mas naturales y convenientes á una y otra nacion.

Art. 8. Las Altas Partes Contratantes estipulan que los articulos I, II, III, IV y V de esta Convencion tengan vigor por espacio de seis años, que principiaron á correr desde el Canje de las Ratificaciones, y pasado este término subsistirán durante las negociaciones para su renovacion ó modificacion, ó hasta que una de las Altas Partes Contratantes no-

Art. 5. Não se permittirá a introdução de Negros Escravos do Brasil ao Perú, nem do Perú ao Brasil. Os que passarem de hum ao Outro Estado fugidos, ou levados furtivamente, serão devolvidos ao Estado d' onde tiverem sahido.

Art. 6. As duas Altas Partes Contratantes se obrigão, respectivamente, a não permittir que os Indigenas sejaõ arrebatados e condusidos do territorio do Imperio do Brasil para o da Republica Peruana, nem do territorio desta para o do Brasil, e os que assim forem levados (por força,) serão restituidos as Authoridades da Fronteira logo que sejaõ reclamados.

Art. 7. Para prevenir duvidas a respeito da Fronteira alludida nas estipulações da presente Convenção, concordaõ as Altas Partes Contractantes em que os Limites do Imperio do Brasil com a Republica do Perú sejaõ regulados em conformidade do principio *uti possidetis*; por conseguinte reconhecem, respectivamente como Fronterria a Povoação de Tabatinga, e de ahi para o Norte em linha recta a encontrar o Rio Yapura de frente da fóz do Apaporis; e de Tabatinga para o Sul o Rio Javari desde a sua confluencia com o Amazonas.

Huma Commissão Mixta nomeada por ambos os Governos, reconhecerá, conforme ao principio *uti possidetis*, a Fronteira, e proporá a troca dos territorios que julgarem a proposito para fixar os limites que sejaõ mais naturaes e convenientes a huma e Outra Nação.

Art. 8. As Altas Partes Contractantes concorda õ em que os Artigos I, II, III, IV e V de esta Convenção tenham vigor por espaço de Seis annos, que principiaraõ a decorrer desde a troca das Ratificações; e alem desse termo continuaraõ durante as negociações para a sua renovação ou modificação, ou até que Huma das Altas Partes Contractan-

tifique á la otra la cesacion de dichos articulos.

Art. 9. La presente Convencion será ratificada por las Altas Partes Contratantes y las ratificaciones serán canjeadas en Rio Janeiro en el plazo de un año, ó antes si fuere posible.

En fe de lo cual nos, el Plenipotenciario de la República del Perú y el de Su Majestad el Emperador del Brasil, en virtud de nuestros plenos poderes, firmamos la presente Convencion poniendo en ella nuestros sellos.

Hecho en la ciudad de Lima, á los veintitres dias del mes de Octubre del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y uno.

BARTOLOMÉ HERRERA.

ARTICULOS SEPARADOS.

Para mayor explicacion del articulo II de la Convencion firmada en este dia, las Altas Partes Contratantes convienen ademas en los siguientes articulos.

Art. 1. Los Empresarios de la navegacion por Vapor de que trata el artículo II de la Convencion celebrada en esta fecha, deberán sujetarse á las condiciones siguientes :

1.º En el primer año harán los barcos de Vapor tres viajes : en el segundo cuatro, y en el tercero, cuarto y quinto seis viajes por lo menos. Cuando no pueda hacerse este número de viages por circunstancias provenientes de la larga distancia, de la obstruccion del Rio, de experimentos para su navegacion, de falta de combustible ó de otras graves razones, recibirán los Empresarios únicamente cinco mil pesos por cada viaje que hicieren los barcos en los dos primeros años ; y tres mil pesos por cada uno de los que hicieron en el 3.º, 4.º y 5.º

2.º Conducirán gratuitamente las ba-
lijas del Gobierno y del correo, y las entregarán en los lugares ribereños por donde pasaren hasta el término de su viaje.

3.º Tambien llevarán gratuitamente en cada viaje hasta cuatro empleados civiles, militares ó Eclesiásticos, que fue-

tes notifique á Outra a sua cessaçõ.

Art. 9. A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contractantes, e as Ratificações seraõ trocadas no Rio de Janeiro no prazo de hum anno, ou antes se fôr possivel.

Em fe do que Nos, O Plenipotenciario de Sua Magestade O Imperador do Brasil e O da República do Perú, em virtude dos nossos Plenos Poderes, assignamos a presente Convenção e lhe pozemos os nossos Sellos.

Feita na Cidade de Lima aos vinte e tres dias do mez de Outubro de mil e oitocentos cincoenta hum.

DUARTE DA PONTE RIBEIRO.

ARTIGOS SEPARADOS.

Para maior explicaçãõ do expressado no Artigo II da Convenção firmada neste dia, convem as Altas Partes Contractantes nos artigos seguintes.

Art. 1. Os empresarios da navegação por vapor, de que trata o Artigo II da Convenção celebrada nesta data, deverão sujeitar-se às seguintes condições :

1.º No primeiro anno farão os barcos de vapor tres viagens ; no segundo anno quatro, e no terceiro, quarto e quinto effectuarão seis viagens pelo menos. Quando este numero de viagens não possa fazer-se por circunstancias provenientes da grande distancia, da obstrucçãõ do rio, de experiencias necessarias para a sua navegaçãõ, da falta de combustivel, ou outras razões attendiveis, receberão os empresarios unicamente cinco mil pesos por cada viagem que fizerem os barcos nos dous primeiros annos ; e tres mil pesos por cada huma que fizerem no 3.º, 4.º e 5.º

2.º Conduzirão gratuitamente as malas de Governo e do Correio, e as entregarão nos lugares ribeirinhos por onde passarem até o termo da sua viagem.

3.º Tambem levarão gratuitamente em cada viagem até quatro pessoas, Empregados Civis, Militares, ou Ecclesias-

ren en servicio de cada Gobierno; los equipajes de estas personas, que deben ser iguales á los de cualquier pasajero, y las cargas que cada Gobierno por su parte quiera transportar ño pasando de dos toneladas.

4.ª Estarán obligados á llevar en los barcos de Vapor, ó á remolque, las tropas, las municiones, los presos, y los géneros que los dos Gobiernos quisieren enviar; mediante una gratificacion equitativa que se fijará cuando la experiencia hubiere demostrado el monto del gasto necesario para efectuar este servicio.

5.ª La empresa convendrá con ambos Gobiernos sobre los respectivos puntos del Rio Amazonas ó Marañon hasta donde deberán navegar los barcos de Vapor y sobre los puertos en que han de tocar; y se sujetará á los reglamentos fiscales y de policia, no obstante la exencion que ha de gozar de toda clase de impuestos.

Art. 2. Se concederá á la empresa, por cada uno de los dos Gobiernos, la propiedad de un cuarto de legua cuadrado en los lugares donde le fuere preciso establecer su depósito de combustible, no perteneciendo á particulares el terreno: pero perderá dicha propiedad, si no cumpliere durante los cinco años las condiciones señaladas: podrá cortar en terrenos baldios madera para combustible, y abrir minas de Carbon de piedra y aprovecharse de ellas.

Art. 3. Los Agentes del Gobierno Imperial con los del Gobierno Peruano, debidamente autorizados, contratarán la Empresa en los términos indicados en estos artículos.

Los Empresarios convendrán con los dichos Agentes en el modo y el lugar en donde han de recibir las correspondientes cantidades. Ambos Gobiernos velarán, en sus respectivos territorios, sobre la observancia de las condiciones ajustadas.

ticos, de cada Governo, que forem em serviço, e as suas bagagens, sendo estas iguaes ás de qualquer outro passageiro; assim como as cargas que cada Governo quizer transportar, naõ passando de duas toneladas.

4.ª Seraõ obrigados a levar dentro do barco de vapor, ou a reboque, as tropas, munições, presos, e os generos que os dous Governos quizerem mandar, mediante huma gratificação razoavel, que será fixada depois que a experiencia demonstrar o montante da despesa necessaria para se effectuar semelhante serviço.

5.ª A empresa concordará com ambos os Governos os respectivos pontos do rio Amazonas ou Maranhão até onde devereão navegar os barcos de vapor, e os portos em que haõ de tocar; e sujeitar-se-ha aos regulamentos Fiscaes e de policia, naõ obstante a isenção que ha de gozar de toda classe de impostos.

Art. 2. Se concederá á empresa, respectivamente, a propriedade de hum quarto de legua em quadro nos lugares que precisar para deposito de combustivel, não pertencendo esse terreno a particulares; porem perderá essa propriedade se não preencher durante os cinco annos as condições marcadas. Poderá cortar em terrenos baldios madeira para combustivel, e abrir minas de carvão de pedra e aproveitar-se dellas.

Art. 3. Os Agentes do Governo Imperial, com os do Governo de Perú devidamente authorisados, contractarão a Empresa nos termos indicados nestes Artigos.

Os Empresarios concordaraõ com os ditos Agentes o modo e lugar aonde haõ de receber as correspondentes quantias. Ambos os Governos velaraõ en seus respectivos territorios sobre a observancia das condições ajustadas.

Art. 4. Los presentes artículos separados tendrán la misma fuerza y valor que si se hallasen insertos, palabra por palabra, en la Convencion firmada en esta fecha.

En fe de lo cual nos el Plenipotenciario de la República del Perú y de Su Majestad el Emperador del Brasil firmamos los presentes artículos separados en Lima, á los veintitres dias del mes de Octubre del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y uno.

BARTOLOMÉ HERRERA.

Por tanto, y habiendo el Congreso aprobado esta Convencion y artículos separados el quince de Noviembre de este año, en uso de las facultades que la Constitucion de la República me concede, he venido en aceptarlos, aprobarlos y ratificarlos, teniéndolos como ley del Estado, y comprometiendo para su observancia el honor nacional.

En fe de lo cual firmo la presente ratificacion, sellada con el sello de la República y refrendada por el Ministro de Estado del Despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, á primero de Diciembre del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y uno.

JOSÉ RUFINO ECHENIQUE. — BARTOLOMÉ HERRERA.

Art. 4. Os presentes Artigos Separados teráo a mesma força e valor, como se fossem inseridos palavra por palavra na Convenção firmada com a data de hoje.

En fe do que nos, o Plenipotenciario de Sua Magestade O Imperador do Brasil, e o da Republica do Perú, firmamos os presentes artigos separados em Lima a os vinte e tres dias do mez de Outubro de mil oitocentos cincoenta e hum.

DUARTE DA PONTE RIBEIRO.